

**1. Ag. 866-73<sup>1</sup>**

καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτυγχανεν

ἄνηρ ὄδ' ὡς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο

**τέτρηται δικτύου πλέω λέγειν.**

εἰ δ' ἦν τεθνηκῶς ὡς ἐπλήθουον λόγοι,

870 **τρισώματός τ' ἄν Γηρυῶν ὁ δεύτερος**

[πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,]

**χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβῶν,**

ἅπαξ ἐκάστωι κατθανῶν μορφώματι.

**And if this man were obtaining as many wounds**

as were being channeled into the house

**he would have been pierced through more, to say, than a net.**

And if he had died, as the reports were spreading,

870 **he would have boasted [to be] tripled bodied, a second Geryon,**

[a lot on top, for I don't speak of that below],

**taking on a tri-fold cloak of earth,**

having died once for each form.

---

<sup>1</sup> Text is from Raeburn and Thomas 2011. Translations are my own.

## 2. Ag. 1372-1387

**πολλῶν πάροιθεν καιρίως ἐιρημένων  
τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι·**

πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις

1375 δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἄν  
φάρξειεν ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;  
ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὄδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι  
νείκης παλαιᾶς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μὴν·  
ἔστηκα δ' ἔνθ' ἔπαις' ἐπ' ἐξειργασμένοις.

1380 οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι,  
ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμυνέσθαι μόρον·  
ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὡσπερ ἰχθύων,  
περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακὸν·

**παίῳ δέ νιν δίς, κὰν δυοῖν οἰμώγμασιν**

1385 **μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα, καὶ πεπτωκότε  
τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς  
Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν χάριν.**

**I am not ashamed to speak the opposite of  
the many things spoken timely beforehand.**

For how could anyone, preparing evils for enemies

1375 seeming to be friends, set up hunting nets of hostility  
to a height too great to leap over?

This contest, considered by me for a long time,  
came from an old feud, and indeed with time.

And I stand where I struck with the deeds done.

1380 And thusly I did it, and I will not deny these things,  
so [he could] not flee nor escape his fate.

A boundless net, just like those for fish,  
I hang all around, an evil rich of raiment.

**And I strike him twice, and with two cries**

1385 **there the limbs fell, and to him falling**

**I gave a third, a votive offering for Zeus [i.e. Hades]  
beneath the earth, preserver of the dead.**

## 3. Ag. 10-11

10 ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ  
**γυναικὸς ἀνδρόβουλον** ἐλπίζον κέαρ·

10 ...For such is the ruling  
of a **woman's man-planning**, hopeful heart.

#### 4. Ag. 258-63

ἤκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·  
δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν

260 γυναῖκ', ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.

**σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη  
εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
κλύοιμ' ἂν εὐφρων· οὐδὲ σιγῶσι φθόνος.**

I come honoring your power, Clytemnestra.

For it is right to honor the wife of the leading man,

260 With the male throne left empty.

**And you if make sacrifices, having heard something good,  
or if not, in hopes of good news,  
I want to hear cheerfully. Though there is no envy toward your silence.**

#### 5. Ag. 1399-1403

Χο.: θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,

1400 ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.

Κλ.: πειρᾶσθέ μου **γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος,**  
ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίαι πρὸς εἰδότας  
λέγω·

Ch.: We are shocked at **your tongue – an overbold mouth!** –

1400 the one who boast such speech over your husband.

Kl.: You make a trial of **me as a mindless woman,**  
But I with a fearless heart before you who know  
speak.

#### 6. Ag. 60-7

60 οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείστων  
ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος

Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς  
**πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ  
γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου**

65 **διακναιομένης τ' ἐν προτελείῳς**  
**κάμακος,** θήσων Δαναοῖσιν  
Τρωσὶ θ' ὁμοίως...

60 Thus He, better, Zeus of the guest friend,  
sent the children of Atreus against Alexander  
on account of that many-manned woman  
so as to set up at the same time  
for the Danaans and Trojans

65 **bouts, many and limb wearying,  
with the knee pressed into the dust**  
and shafts broken in the first rites...

**7. Ag. 72-8**

ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ  
τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες  
75 μίνομεν ἰσχὺν  
ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκῆπτροις·  
ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων  
ἔντὸς ἀνάισσων  
ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἐνὶ χώραι·

But we, unavenged/unhonored for our old flesh,  
and having been abandoned from former favor,  
75 we remain,  
guiding our child-like strength on staffs.  
For that young marrow of the breasts  
ruling within  
is like an old man's, and Ares is not in that place.

**8. Ag. 171-2**

ὃς δ' ἔπει' ἔφυ, **τρια-**  
**κτῆρος** οἴχεται τυχών·

And then he [Kronos] was born,  
who met his down fall coming upon **the triple-toss**.

**9. Ag. 940-43**

Ag.: οὔτοι γυναικός ἐστιν ἰμείρειν μάχης;  
Κλ.: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τό νικᾶσθαι πρέπει.  
Ag.: ἦ καὶ σὺ νίκην τῆσδε δήριος τίεις;  
Κλ.: πιθοῦ, κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοὶ.

Ag.: It is not for a woman to desire combat.  
Kl.: And yet it is also fitting for the successful to be conquered.  
Ag.: You really do value victory for this contest?  
Kl.: Obey, for still a victor, you allow [it], yielding to me

## Bibliography

- Bassi, Karen. 1998. *Acting Like Men: Gender, Drama, and Nostalgia in Ancient Greece*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Brize, Phillip. 1980. *Die Geryoneis des Stesichoros und die frühe griechische Kunst*. Würzburg: Triltsch.
- Cawthorn, Katrina. 2008. *Becoming Female: The Male Body in Greek Tragedy*. London: Duckworth.
- Clay, J. S. 1993. "The Monsters in Hesiod." *CP* 88.2:105-16.
- Cohen, J. J. 1996. "Monster Culture (Seven Theses)." In *Monster Theory: Reading Culture*, 3-25. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Davies, Malcolm, and P. J. Finglass, eds. 2014. *Stesichorus the Poems: Edited with Introduction, Translation, and Commentary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Denniston, J. D., and D. Page, eds. 1957. *Agamemnon*. Oxford: Clarendon Press.
- Foley, H. P. 2001. *Female Acts in Greek Tragedy*. Princeton: Princeton University Press.
- Fraenkel, Edward, ed. 1950. *Agamemnon*. 3 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Gantz, Timothy. 1993. *Early Greek Myth: A Guide to Literary and Artistic Sources*. Baltimore, Md.: Johns Hopkins University Press.
- Goldhill, Simon. 1986. *Reading Greek Tragedy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larmour, D. H. J. 1999. *Stage and Stadium: Drama and Athletics in Ancient Greece*. Hildesheim: Weidmann.
- Lenfant, Dominique. 1999. "Monsters in Greek Ethnography in the Fifth and Fourth Centuries BCE." In *From Myth to Reason?: Studies in the Development of Greek Thought*, ed. R. G. A. Buxton, 197-214. Oxford: Oxford University Press.
- McClure, Laura. 1999. *Spoken Like A Woman: Speech and Gender in Athenian Drama*. Princeton: Princeton University Press.
- Raeburn, David, and Oliver Thomas. 2011. *The Agamemnon of Aeschylus*. Oxford: Oxford University Press.
- Wolfe, Rachel M. E. 2009. "Woman, Tyrant, Mother, Murderess: An Exploration of The Mythic Character of Clytemnestra in all Her Forms." *Women's Studies: An Inter-disciplinary Journal*, 38.6: 692-719.
- Zeitlin, F. I. 1996. *Playing the Other: Gender and Society in Classical Greek Literature*. Chicago: University of Chicago Press.